

---



---

# SUPLEMENTO

## A LA GAZETA DEL GOBIERNO

DEL SABADO 14 DE OCTUBRE DE 1809.

---

### SUPERCHERIA DE BONAPARTE (1).

*Discurso del rey de Inglaterra al cerrar el Parlamento británico el 21 de junio de 1809, falsificado en el papel ministerial frances intitulado: Gazeta Nacional ó el Monitor universal, del lunes 10 de julio de 1809, núm. 191, pag. 754, artículo Inglaterra.*

<p><i>El discurso, segun se halla en el monitor, traducido literalmente del frances. — Milores y señores.</i></p>	<p>El discurso en ingles. — <i>My lords and gentlemen. The atrocious and unparalleted act of violence and treachery by which the ruler of France attempted to surprize and enslave the spanish nation, while it has ex-cited in Spain a deter-</i></p>	<p><i>Traduccion literal del discurso. — Milores y señores. El atroz y desconocido acto de traicion y violencia con que el xefe de la Francia intentó sorprehender y esclavizar la nacion españo-la, al mismo tiempo que excitó en España</i></p>
---	--	---

(1) *El siguiente artículo, insertado algunos dias hace en periódicos ingleses, descubre aun á los mas ilusos, hasta donde llega en Bonaparte la impudencia de fingir y trastornar los hechos mas sabidos quando pertenecen á la causa de España; y quan pueriles son su vanidad y sus pasiones, tan funestas por los resultados al género humano. Circunstancias que no es ahora del caso individualizar, han dilatado su impresion hasta hoy: pero, porque no se publique tan pronto como era justo, ¿dexaremos en eterna obscuridad este documento precioso de nuestra historia, y privaremos á la nacion de una de las noticias mas oportunas para mantener su entusiasmo, y para aumentar su caído contra el tirano mas terrible, y mas despreciable del mundo?*

*mined and unconquerable resistance against the usurpation and tyranny of the french government, has, at the same time, awakened in other nations of Europe a determination to resist, by a new effort, the continued and increasing encroachments on their safety and independence.*

La incertidumbre de las cosas humanas, y las vicisitudes que acompañan la guerra, no nos permiten entregarnos con demasiada seguridad á la esperanza de ver acabarse la presente lucha felizmente; porque tenemos que pelear contra un enemigo de un genio activo, que en todo prospera; y cuyos designios, aun los mas increíbles, se realizan siempre. Sin embargo el rey me manda aseguraros, que está resuelto á continuar ayudando y sosteniendo con todo su poder los esfuerzos que hace el Austria, persuadido de que pensais como S. M. piensa, que todas las medidas dirigidas al restablecimiento de su independencia, no son menos útiles á los verda-

una decidida é invencible resistencia á la usurpacion y tiranía del gobierno frances, ha despertado en otras naciones de Europa la resolucion de hacer un nuevo esfuerzo para oponerse á los continuos y progresivos atentados contra su seguridad é independencia.

*Although the uncertainty of all human events, and the vicissitudes attendant upon war, forbid too confident an expectation of a satisfactory issue to the present struggle against the common enemy of Europe, His Majesty commands us to congratulate you upon the splendid and important success which has recently crowned the arms of the emperor of Austria under the able and distinguished conduct of his Imperial Highness the Archduke Charles.*

*To the efforts of Europe for its own deliverance, His Majesty has directed us to assure you that he is determined to continue his most strenuous assistance and support, convinced that you will agree with him in considering every exertion for the re-establishment*

Aunque la incertidumbre de todos los sucesos humanos, y las vicisitudes comparadas de la guerra no nos permitan esperar con entera confianza un feliz resultado de la presente contienda contra el enemigo comun de la Europa, S. M. me manda congratularos por los gloriosos é importantes triunfos que acaban de obtener las armas del emperador de Austria, baxo la sábia y distinguida direccion de S. A. I. el archiduque Carlos.

Tengo órden de S. M. para haceros presente su resolucion de continuar auxiliando y protegiendo con la mayor eficacia los esfuerzos que hace la Europa por su propia libertad, convencido de que pensareis del mismo modo, y considerareis que qualquier medida que se di-

déros intereses de la Gran-Bretaña , que convenientes á su carácter y á su honor.

*of the independance and security of other nations, as no less conducive to the true interests than it is becoming the character and honour of Great Britain.*

riga al restablecimiento de la independencia y seguridad de otras naciones, es no ménos conducente á nuestros verdaderos intereses, que digna del carácter y honor de la Gran-Bretaña.

**OBSERVACIONES SOBRE LOS MOTIVOS QUE HA TENIDO BONAPARTE PARA FALSIFICAR EL DISCURSO DEL REY DE INGLATERRA, SACADAS DEL CORREO DE LONDRES.**

La publicacion literal del discurso del rey de Inglaterra en ingles, colocado entre la traduccion exácta del mismo, y la que se halla en el *monitor* (diario oficial del xefe del gobierno de la Francia) patentiza la falsificacion del discurso, y la entera supresion de uno de sus párrafos. El motivo de una superchería tan indigna es en el día tan manifiesto, como la superchería misma. Sobre los asuntos de España dice S. M. B. —“El atroz y desconocido acto de traicion y de violencia con que el xefe de la Francia intentó sorprehender y esclavizar la nacion española, al mismo tiempo que excitó en España una decidida é invencible resistencia á la usurpacion y tiranía, &c.”

Estas palabras no son mas que la manifestacion solemne de la opinion de la Europa, y de la de todos los franceses sobre esta guerra odiosa, suscitada por la insaciable ambicion del tirano de la Francia contra el mas constante, el mas fiel y el mas rendido de sus aliados hacia 13 años. — Esta guerra odiada por el pueblo y detestada en toda Francia, no teniendo otro obgeto para el tirano, que la ha provocado, sino el de añadir otra corona á su familia, envilece la nacion francesa á sus mismos ojos; la llenaria de rubor si tuviere el resultado vergonzoso que intenta su tirano; y la obliga á desear que la energía de su antiguo aliado aleje de España el azote de una dominacion, cuya atrocidad conoce bien la Francia porque sufre todo el peso de ella.

El discurso del rey de Inglaterra manifestaba desde lo alto del trono en medio del parlamento lo mismo que sabe muy bien el tirano de la Francia que piensan los franceses, y lo que se dice en medio del senado conservador y aun en su propio consejo, quando sus individuos estan léjos de su vista y sin temor de espías.

Esta conformidad de opinion de las dos naciones inglesa y francesa con respeto á la invasion de España, ha atemorizado al tirano: de aquí proviene la supresion entera de aquel párrafo. — Ademas, esta conformidad de opinion en las dos naciones sobre la guerra de España podia hacer conocer á la Francia que no era imposible el que se verificase la paz, si el pueblo frances consultase mas bien sus intereses y opiniones

que los de su tirano. Pero siendo la paz de la Europa el objeto de los terrores de Bonaparte, ha debido suprimir un párrafo, que indicaba su posibilidad.

El rey de Inglaterra añade, que el "ejemplo de España ha despertado en otras naciones de Europa la resolución de hacer un nuevo esfuerzo, para oponerse á los continuos y progresivos atentados contra su seguridad é independencia." = Bonaparte que teme el que abran los ojos, porque esto sería el término de su tiranía en Francia y en Europa, ha mandado tambien suprimir este párrafo.

Pero de todas las falsificaciones que se han hecho desde que hay falsarios, la que sigue es la mas curiosa. = "Aunque la incertidumbre, se dice en el discurso, de todos los sucesos humanos, y las vicisitudes compañeras de la guerra, no nos permitan esperar con entera confianza un feliz resultado de la presente contienda *contra el enemigo comun de la Europa*, S. M. me manda congratularse por los gloriosos é importantes triunfos que acaban de obtener las armas del emperador de Austria, baxo la sábia y distinguida direccion de S. A. I. el archiduque Carlos."

El papel ministerial de Bonaparte ha falsificado este párrafo de esta manera. "La incertidumbre de las cosas humanas, y las vicisitudes que acompañan la guerra, no nos permiten entregarnos con demasiada seguridad á la esperanza de ver acabarse la presente lucha felizmente, *porque tenemos que pelear contra un enemigo de un genio activo quien en todo prospera, y cuyos designios, aun los mas increíbles se realizan siempre.*"

Obligado así Bonaparte por la fuerza de la verdad á reconocerse *enemigo comun de la Europa*, ha suprimido estas palabras, y en lugar del elogio del archiduque Carlos, y las felicitaciones del rey de Inglaterra á su parlamento por la victoria de Aspern, sustituye los elogios que se tributa á sí mismo por su actividad y sus irresistibles sucesos. De esta manera atribuye al rey y al gran canceller de Inglaterra los mismos discursos que da á Fontanes, y á los demas oradores de sus consejos, quando los envia á las Tullerías. Ha debido en efecto parecerle muy lisongero y muy útil colocar la confesion de su invencibilidad en el discurso de un rey de Inglaterra, dirigido á su parlamento y en medio de una nacion á quien jamas ha vencido, y cuyas esquadras siempre han vencido á las suyas.

No contento con estas vergonzosas suposiciones, concluye desfigurando con una falsedad el último párrafo que disfraza del modo mas impudente y ridículo.

"Tengo órden de S. M. para hacerose presente su resolución, de continuar auxiliando y protegiendo con la mayor eficacia los esfuerzos que hace la Europa por su propia libertad, convencido de que pensaréis del mismo modo, y consideraráis que qualquiera medida que se dirija al restablecimiento de la independencia y seguridad de otras naciones, es no ménos conducente á nuestros verdaderos intereses, que digna del carácter y honor de la Gran-Bretaña."

He aquí como el monitor falsifica este párrafo.

“Sin embargo el rey me manda asegurarnos que está resuelto á continuar ayudando y sosteniendo con todo su poder los esfuerzos que hace el Austria, persuadido de que pensais como S. M. piensa, que todas las medidas dirigidas al restablecimiento de su independencia, no son ménos útiles á los verdaderos intereses de la Gran-Bretaña, que convenientes á su carácter y á su honor.”

Habiendo juzgado el jefe del gobierno de Francia que convenia á sus intereses quitar del discurso del rey todo lo concerniente al efecto que ha producido en Europa la heróyca confederacion de los españoles, era consiguiente alterar el pasage del mismo discurso, en que el rey promete su apoyo á todas las naciones de la Europa, causadas de la tiranía de Bonaparte.

Ha habido ademas otro motivo para concretar única y especialmente al Austria la promesa de la asistencia de la nacion británica, y es este — Importa en gran manera al tirano disfrazar á los ojos de la nacion francesa la verdadera causa de todas las guerras que continuamente suscita. La causa única de todas las guerras actuales de la Europa contra la Francia no es otra, que la cruel y absoluta necesidad, impuesta por Bonaparte á todos los reyes y á todos los pueblos de hacerse sus enemigos ó sus esclavos, de ser sus cómplices ó sus víctimas. El Austria no ha tenido otro motivo de guerra, sino el mismo que tarde ó temprano armará todos los pueblos, á saber, la necesidad de asegurar su existencia é independencia, y la precision que tienen los reyes de perecer como Carlos IV, rey de España, ó como Federico Guillermo, el primero por haberle servido, y el segundo por haberse cansado tarde de la servidumbre.

A fin de establecer y de ejercer en Francia la horrible ley de la conscripcion, importa no manifestar estas amargas verdades, y para disimularlas le interesa al tirano persuadir á la nacion francesa que el Austria y la Inglaterra se han unido para atacar la Francia con miras políticas, y no por la absoluta necesidad en que se ha visto el Austria de armarse para evitar su destruccion, y en que se encuentra la Inglaterra de asistirle para conservar la independencia de la Europa.

En quanto á lo demas, tomándose la libertad el jefe del gobierno de Francia, sin ningun pudor, de trastornar todos los hechos en las actas que dimanan de su autoridad y de su administracion, el acontecimiento actual es un accidente verdaderamente feliz para desacreditar en adelante todas las publicaciones de su gobierno.

No puede existir cosa mas pública y de una notoriedad mas incontestable en toda la Europa, que un discurso del rey de Inglaterra pronunciado en parlamento; y precisamente por causa de esta autenticidad incontrastable era de la mayor importancia manifestar las falsificaciones que introduce el árbitro de la Francia, y los fraudes increíbles que emplea para insultar sin miramiento y sin vergüenza á la credulidad de una nacion, de la qual ha logrado hacerse el tirano y el azote.

*Castilla la nueva.* La junta provincial de Guadaluara establecida en Sigüenza en virtud de real orden de 20 de julio último, sin embargo del corto tiempo transcurrido desde su establecimiento, y las frecuentes incursiones de los franceses en aquella ciudad y en la mayor parte de la provincia, tiene ya casi concluido el alistamiento de sus mozos de segunda extracción, y ha reunido todas las partidas de guerrilla que vagaban dispersas, y que por lo tanto habían servido de poco á los fines de su instituto. Con noticia de hallarse D. Juan Martín (*el Empecinado*) en las inmediaciones de Aranda, le invitó y estimuló para que viniese á esta provincia (mediante estar sin curso aquella carrera) donde podía hacer un servicio muy importante, y con el obgeto de encargarle el mando de todas las partidas sueltas de guerrilla. Este famoso capitán, que no desea mas que ocasiones de acreditar su valor, se prestó inmediatamente á estas insinuaciones; y en efecto correspondiendo á la confianza que habia depositado en él la junta, no ha perdido momento en dar nuevas pruebas de su intrepidez. Despues de una acción en el 20 de setiembre; otra partida de enemigos de 120 de infantería y 18 de caballería, salió de Guadaluara con ánimo de robar todo el ganado lanar y mulas de los pueblos inmediatos al monasterio de Sopetrán, distante 4 leguas de dicha ciudad: inmediatamente fueron atacados por D. Juan Martín, principiando el fuego á la una de la tarde, derrotados y perseguidos hasta media legua de la ciudad; la noche puso fin á la acción, dexando los franceses 41 hombres muertos, entre los cuales se dice ser comprendido un sobrino del intruso intendente Salas, y 90 heridos, no habiendo tenido por nuestra parte mas que 4 soldados heridos, 3 dispersos, un caballo muerto y 3 heridos. Causó tal sobresalto y confusion en la ciudad este acacimientto, que toda la guarnicion se salió aquella noche á acamparse fuera de los muros, enviando á pedir socorro con toda diligencia á Madrid. Al dia siguiente salieron otros 300 franceses en busca de D. Juan Martín, que no tardaron en hallarlo; y entre los pueblos de Marchamalo y Fontánar se empeñó otra acción, en que les mató á los enemigos 80 hombres, é hirió otros muchos, volviendo los demas bien escarmentados á la ciudad. La junta, que cuida con el mayor esmero de que nada falte á esta valerosa tropa, ha mandado se le haga completo vestuario con la mayor brevedad; y se le socorran sus primeras necesidades, á cuyo efecto ha puesto algunas cantidades de maravedises á disposicion de D. Juan Martín, y á su lado un comisionado para que atienda á todas ellas. En el dia tiene el Empecinado á sus órdenes 250 caballos, no habiendo traído quando se presentó en la provincia mas que 80.

*Tarazona 5 de octubre.* El teniente coronel D. José de Olzinellas ha comunicado á la junta superior de este principado el parte que le ha dado, con fecha del 27 de setiembre, D. Agustín de Arnauda, segundo comandante de su division en el Llobregat. En él participa que el dia

26 á las 9 de la mañana se presentaron los enemigos en el pueblo y puente de Molins de Rey, en número de 700 á 800 infantes, y de 40 á 50 caballos, un obus y un cañon de á 8, é hicieron alto cerca del puente en la carretera, con el obus y una parte de sus fuerzas, y las restantes con el cañon se dirigieron sobre Pallejá. Estas atacaron la posicion de Serra-Pelada, pero fueron rechazadas y se replegaron á la cabeza del puente, donde las cargó la caballería de Santiago que las hizo ponerse en fuga. Despues se situaron en el Meson sobre el camino de S. Feliu, y aunque jugaron su artillería, tuvieron que huir nuevamente despues de haber recogido sus muertos. Los persiguieron los nuestros hasta mas arriba de S. Feliu, y tan de cerca que dió lugar á que tomasen prisioneros á un caballo de la companía de Indultados, y un somaten de la de Villanueva por su demasiado arrojo. La pérdida nuestra consistió en los dos prisioneros, en un somaten muerto, y cinco soldados y somatenes heridos; pero la del enemigo es de bastante consideracion.

D. José Manso, capitan de migueletes del tercio de Berga, ha dado parte con fecha del mismo 26 al citado D. José de Oizínellas, que sus guerrillas se habian tiroteado con las enemigas en las inmediaciones de S. Feliu, y que al mismo tiempo que los franceses combatian con nuestras fuerzas de Pallejá, llegaron sus somatenes al mando de los capitanes D. Francisco Alborná y D. José Antonio Guinovart, los que atacaron á un mismo tiempo en dos divisiones, la una por encima del referido pueblo, y la otra por S. Vicente, habiendo llegado á la bayoneta, y perseguidolos hasta S. Feliu. La pérdida de las dos companías ha consistido en unos 5 ó 6 heridos; mas la del enemigo ha sido bastante considerable. Toda su division se ha portado con valor, y recomienda á los que han sobresalido en la accion que son los capitanes Alborná, Guinovart y D. Cayetano Pasqual, el teniente D. José Rossell, el sargentó Antonio Mateu, el tambor Ignacio Bonis que se escapó de las manos de los coraceros, y D. Pablo Basons.

*Sevilla 14 de octubre.*—Con motivo del real decreto de 22 de mayo último relativo á la próxima convocacion de córtes, recibió S. M. entre otras que se deberán publicar, la representacion que sigue.—“Señor.—La junta de gobierno de la ciudad de Tarifa ha leído en los papeles públicos el real decreto que V. M. se dignó mandar circular con fecha de 25 de mayo próximo pasado para la convocacion de las córtes, que deberá hacerse en todo el año próximo ó ántes si fuere posible.

“La suma importancia de este real decreto ha movido á esta Junta á elevar hasta el trono la expresion mas respetuosa de su agradecimiento por los desvelos verdaderamente paternales de un gobierno tan sábio, y especialmente por este beneficio, el mas grande, el mas universal y duradero que podia recibir el pueblo español. La representacion nacional sábiamente establecida conforme á los principios generosos de humanidad y amor de la patria, que acredita este pensamiento heróyco, será la prenda mas segura de la victoria de nuestra causa, de la gloria y poder

de nuestro cautivo monarca , así como de la felicidad y multiplicacion consiguiente del pueblo que afianza en ella la conservacion de sus derechos y fueros. Permítase á esta junta recordar una ley notable de Aragon que disponia , que aquel pueblo virtuoso y valiente fuese distinguido de todos los demas de la tierra por sus libertades , cuyo goce le hiciera mas amable su patria. Gloria inmortal á la suprema Junta que ha determinado fundar la libertad nacional sobre la basa mas sólida en que puede apoyarse el trono y la constitucion : gloria inmortal á los reformadores , ó mas bien á los creadores de la grandeza futura de una nacion , que la naturaleza habia destinado para ser la primogénita entre todas. Gloria inmortal será tributada por todas las generaciones venideras á los generosos diputados que tuvieron la magnanimidad de afirmar la dicha de sus pueblos hasta la mas remota posteridad por el único medio que puede hacer á las naciones tan numerosas , libres y felices , á saber , el concurso de todos los ciudadanos para la eleccion libre de sus representantes , que han de formar el gran cuerpo de la nacion. Tanta fortuna estaba reservada para V. M. por el cielo , que ha inspirado sin duda este pensamiento divino ; el único capaz de enxugar las lágrimas de tantas familias y pueblos que arruinó la ferocidad de los bárbaros. Si el voto de esta junta pudiera ser oido alguna vez , se atreve á suplicar á V. M. que se consagre una fiesta nacional y patriótica , en la que el pueblo y sus magistrados unidos por el amor puro de la patria , é inflamados del mas alto entusiasmo á favor de su rey y libertad nacional , celebren anualmente con funciones adecuadas á su objeto , y regocijos públicos el aniversario del dia , en que V. M. convocó la representación nacional , del modo mas digno de la grandeza de sus miras , de los sacrificios de todo el pueblo español , de su lealtad inalterable , y de los destinos que debe cumplir algun dia esta nacion verdaderamente grande , para beneficio de la humanidad ultrajada por la barbarie de sus enemigos.

Dignese V. M. de recibir con bondad el homenaje mas respetuoso de amor y gratitud que ofrecen á los pies de V. M. Tarifa 29 de julio de 1809. = Señor. = Manuel Daban. = D. José de Castro. = Sebastian de Prado. = Antonio Gonzalez Salmon. = Tomás de Abreu y Orta. = Miguel José Dergui. = Sr. presidente y vocales de la suprema Junta central de España é Indias."

LIBROS. Discurso predicado en la real capilla de S. Antonio de Aránjuez el 18 de marzo de 1805 , por el Dr. D. José María de Miera Pacheco , primer capellan real y cura castrense de la capilla de Palacio. En las librerías de Vazquez y Carrera ; á 4 rs.